

N° 2934.

BRÉSIL ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord provisoire sur le régime douanier applicable aux marchandises. Rio-de-Janeiro, le 30 novembre 1931.

BRAZIL AND DENMARK

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding the Customs Régime to be applied to Goods. Rio de Janeiro, November 30, 1931.

N^o 2934. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET DANOIS COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE SUR LE RÉGIME DOUANIER APPLICABLE AUX MARCHANDISES. RIO-DE-JANEIRO, LE 30 NOVEMBRE 1931.

N^o 2934. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DINAMARQUEZ RELATIVAS A UM ACCORDO PROVISOARIO SOBRE O REGIMEN ALFANDEGARIO APPLICAVEL AS MERCADORIAS. RIO DE JANEIRO, EM 30 DE NOVEMBRO DE 1931.

Textes officiels français et portugais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 avril 1932.

French and Portuguese official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark, accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 4, 1932.

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

RIO-DE-JANEIRO, le 30 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation définitif entre le Danemark et le Brésil, mon gouvernement consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocité le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour la classification, et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque ;

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie ;

Sont exceptées, toutefois, des engagements ci-dessus formulés les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à l'Islande, en vertu de la loi unionelle¹ du

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 3.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

30 novembre 1918, à la Norvège ou à la Suède ou à ces trois pays et celles qui ont pour but de faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes ;

Il est entendu que le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée tel qu'il est ci-dessus défini s'appliquera également aux produits originaires du Groenland à leur importation au Brésil, ainsi qu'aux produits originaires du Brésil à leur importation au Groenland ;

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit ou remplacé par un traité de commerce et de navigation définitif ou dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(Signé) BOECK.

Son Excellence

Monsieur le Docteur Afranio de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
Rio-de-Janeiro.

II.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

[E.C./14/8 (42). (76) 8.

RIO DE JANEIRO, em 30 de Novembro de 1931.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia me informa de que, aguardando a celebração e a entrada em vigor de um Tratado de Commercio e Navegação definitivo entre o Brasil e a Dinamarca, o Governo do seu paiz consente em conceder ao Brasil, mediante reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação á classificação e á interpretação das tarifas e ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario ;

2. Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos,

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

E.C./14/8 (42). (76) 8.

RIO-DE-JANEIRO, le 30 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation définitif entre le Brésil et le Danemark, le gouvernement de votre pays consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour la classification et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises ;

2. En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

aceita as disposições do accôrdo acima transcripto, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia
O Senhor Frantz Christoffer Bianco Boeck,
Enviado Extraordinario e
Ministro Plenipotenciario de
Sua Majestade o Rei da Dinamarca.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

vernement brésilien accepte les dispositions de l'accord reproduit ci-dessus et qui sont contenues dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence
M. Frantz Christoffer Bianco Boeck,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Danemark.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2934. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING THE CUSTOMS REGIME TO BE APPLIED TO GOODS. RIO DE JANEIRO, NOVEMBER 30, 1931.

DANISH LEGATION.

I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

RIO DE JANEIRO, *November 30, 1931.*

I have the honour to inform you that, pending the conclusion and entry into force of a definitive treaty of commerce and navigation between Denmark and Brazil, my Government agrees to grant to Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any accessory duties, the method of collecting duties, and further the classification and interpretation of tariffs and any rules, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subject ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any third country are or may be subject ;

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher or to rules or formalities other or more onerous than those to which products of a like nature intended for the territory of any other country are or may be subject ;

All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter, to natural or manufactured products originating in or intended for the territory of any other country shall be applied immediately and without corresponding concessions to products of a like nature originating in the territory of the other Contracting Party or intended for the territory of that Party ;

Favours which are at present or may hereafter be accorded to Iceland in virtue of the Act of Union of November 30, 1918, to Norway or to Sweden or to all three countries, favours designed to facilitate frontier traffic, and further those resulting from a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the undertakings set forth above ;

It is understood that unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, as defined above, shall apply also to products originating in Greenland on their importation into Brazil and to products originating in Brazil on their importation into Greenland.

The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force until it has either been replaced by a definitive treaty of commerce and navigation or been denounced by one of the Contracting Parties, subject to six months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) BOECK.

His Excellency
Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

II.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
E. C./14/8 (42). (76) 8.

RIO DE JANEIRO, *November 30, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note in which you inform me that, pending the conclusion and entry into force of a definitive treaty of commerce and navigation between Brazil and Denmark, your Government agrees to grant to Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any accessory duties, the method of collecting duties, and further the classification and interpretation of tariffs and any rules, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subject ;

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any third country are or may be subject ;

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher or to rules or formalities other or more onerous than those to which products of a like nature intended for the territory of any other country are or may be subject ;

4. All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties, in the above-mentioned matter, to natural or manufactured products originating in or intended for the territory of any other country shall be applied immediately and without corresponding concessions to products of a like nature originating in the territory of the other Contracting Party or intended for the territory of that Party ;

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to Iceland in virtue of the Act of Union of November 30, 1918, to Norway or to Sweden or to all three countries, and favours designed to facilitate frontier traffic, and further those resulting from a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the undertakings set forth above ;

6. It is understood that unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, as defined above, shall apply also to products originating in Brazil on their importation into Greenland and to products originating in Greenland on their importation into Brazil.

7. The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force until it has either been replaced by a definitive treaty of commerce and navigation or been denounced by one of the Contracting Parties, subject to six months' notice ;

8. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the provisions of the foregoing agreement, as set forth in the note to which I have the honour to reply.

I have the honour, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency

Monsieur Frantz Christoffer Bianco Boeck,

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark.